

# Traducción al castellano de ‘Els dons’

Álvaro García

## ELS DONST

¿Què donaries més per un amor de vell,  
per un amor que ja s’escapa de la pell?  
¿Què més em pots donar, si no has deixat marcir  
les tevéis flors del bé, si ets bona com el vi?

Per negar la ruïna, els dolors, la ceguera,  
lliguem les nostres boques amb nusos de foguera  
i amb les puntes dels dits deslliguem el desmai;  
el plaer és una llengua que no ens ha mentit mai,  
els llavis secs i freds només hi estan per fora,  
la sang i el pensament encara ens van alhora,  
el desig s’alimenta del que la força perd.

I si una mala nit em sents el cos inert  
(és un rellotge antic, de vegades s’avança,  
o s’atura i fa el mort), aviva l’esperança:  
el meu amor no entén la paraula morir;  
per estimar-te sempre, no em necessita a mi.

(*Contra la mort*, 2011)

---

1. Me gusta mucho este poema de Pere y creo que mi traducción no está mal. Es lo que me gustaría aportar en homenaje a tan querido escritor y amigo. La traducción ya se dio en el volumen de 70 cumpleaños, pero entiendo que a diferencia de los documentos la gran poesía, incluso regularmente traducida, se potencia en la repetición.

## LOS DONES

Por un amor de viejo, ¿qué darías  
aún más, si ya se escapa de los días?  
¿Qué más, si no has dejado que el destino  
seque tus *fleurs du bien*, tú como un vino?

Negando ruina, daños y ceguera,  
boca con boca en un nudo de hoguera,  
desatan nuestros dedos lo doliente;  
el goce es una lengua que no miente:  
si labios secos, fríos, van por fuera,  
la sangre, el pensamiento son lo que era.  
Nutre al deseo la mengua de energía.

Si ves mi cuerpo inerte en un mal día  
(reloj viejo que a veces va muy lento  
o se adelanta, o para), ten aliento:  
mi amor no entiende la palabra muerte;  
no le hago falta yo para quererte.